

особенность. Например, *Down, down, down. Would the fall NEVER come to an end! I wonder how many miles I've fallen by this time?'* she said aloud. /Аска, аска, аска. Беркайчан да төшөп житмәс инде әллә ул? Ничә миль очтым икән инде мин? – диде ул кычкырып. – Жирнең үзәгенә житә язганмындыр инде. Әйе, шулайдыр: дүрт мең миль үтелгәндер.

При переводе А. Шайхин обращается к архаическим словам татарского языка, тем самым стараясь показать историчность сказки и стилистически украшая текст. Например: *the hedge – читән; the poor little thing – мискинә идәнгә килеп утырды да елап әсбәрде; taps – хариталар. And so it was indeed. – Вә бу чыннан да шулай иде.*

А. Шайхин старается передать текст Л. Кэрролла прямым переводам, тем самым пытаясь внутренний ритм и стиль оживить на татарском языке. Но такой способ временами приводит искажению татарского языка. При работе встречаются, такие примеры, которые, на наш взгляд, являются неудачным переводом:

*Alice started to her feet – Алисә шунда ук сикереп басты* (было бы удачнее сказать – *сикереп торып басты*).

*Jump up on to her feet – аягына сикереп басты* (Здесь понимается вспрыгнул и наступил на чьи-то ноги, было бы лучше перевести *сикереп торып басты* или *сикереп торып аягына басты*).

*Flashed across her mind – миеннән яшен булып узгач.* (на наш взгляд здесь необходимо сказать – *башыннан яшен уты кебек узды*).

*There was nothing else to do – Вакытны уздырыр өчен бер эш тә юк иде.* (Монда башка бер эш тә юк иде).

*Trying every door – Ишекларне тотып карагач* (Чтобы узнать, открыта дверь или заперта, необходимо его толкнуть, а не только потрогать (тотып карарга), как в этом переводе. Поэтому было бы удачнее перевести *ишекларне тартып карагач* или *этеп карагач*).

*Which was very likely true – Ул чамадан тыш хаклы иде* (Likely – с англ. означает вероятно, возможно, а чамадан тыш – с татар означает излишне, слишком. Поэтому логичнее было бы перевести – *Мөгаен ул хаклы иде*).

Наряду с прямым переводом также встречаются отдаления от оригинального текста. Например:

*Pictures hung upon pegs* (с англ. картины весели на кольях) – *картиналар кузгә чалынды* (с татар. заметила картины).

*Still it was good practice to say it over – Ул барыбер боларны сөйләүдән баш тартмады* (*practice – практика, практиковать*, можно перевести *искә төшерү өчен зур мөмкинлек иде*).

При переводе встречаются ошибки при синтаксическом строе предложения, что искажает татарский язык. Например: *Dinah my dear! I wish you were down here with me!* – Кадерле Динәм! Минем белән

бергә егылсак икән! (егылсак икән – глагол в 3-м лице во множественном числе. В этом случае следует сказать: *Без бергә егылсак икән.* или *Минем белән бергә егылсаң икән.* Обращение *Кадерле Динәм!* требует глагол во втором лице в единственном числе).

*There was not a moment to be lost: away went Alice like the wind, and was just in time to hear it say, as it turned a corner – Вакытны бушка югалтмаска теләп, Алисә жылдай житез булып, аның артыннан томырылды, һәм мена, Куян почмакта борылам дигәндә гена, ул аның уфылдаганын ишетеп калды.* (Здесь: *Вакытны бушка югалтмаска теләп – Вакытны югалтырга ярамый иде; like the wind*, на наш взгляд, следует перевести *жыл кебек бик тиз*).

В заключении, сравнив оригинал и перевод текста, можно сказать, что А. Шайхиным проделана огромная и ценная работа для татарского читателя. Переводчик старается сохранить и передать стиль английского писателя. При переводе «Алисы в стране чудес», безусловно, необходимо соблюдать все тонкости грамматики английского языка, но, по нашему мнению, главная цель любого перевода – донести до читателей мораль, смысл произведения другого языка, другой страны.

*Литература*

1. Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. - М.: Всп. шк., 1978. – 350 с.
2. <http://www.azatliq.org/a/28233615.html>
3. Carroll L. Alices adventures in Wonderland. – Moscow: Progress publ., 1979. – 234 p.

**Нургалиева А.И., Яруллин И.Ф.**

**ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ ХИМИИ  
С УЧЕТОМ НОВЫХ ТЕНДЕНЦИЙ В ОБРАЗОВАНИИ**

*ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет»,  
г. Казань*

Каждый учитель отвечает за качество преподавания, за уровень знания и воспитания учеников. Поэтому каждый учитель должен работать, учитывая результаты освоенных знаний, взгляды на мир, творческие силы, возможности и развитие учеников.

Технологизация принесла изменения в разные сферы деятельности. В том числе этот процесс изменил и жизнь школы. Давать готовые знания ученикам теперь не является главной задачей образовательного процесса. Потеряла свою актуальность организация урока в традиционной форме. В настоящее время речь идет о компьютеризации образования, о внесении разных педагогических, в том числе новых, технологий.

Если бы учитель работал лишь с теми методами и приемами, которыми он овладел сам, его труд был бы ограниченным. Такой учитель не только останавливается на достижении высоких результатов в преподавании, но и перестает развиваться как личность. Использование инновационных приемов помогает развитию интеллектуальных способностей учителя, в поиске новых знаний, новых информации и применение их в учебно-воспитательном процессе, и является виновником развития самообразования. Меня, как будущего преподавателя химии, среди современных технологий привлекает система проблемного обучения, которая гарантирует формирование широкой познавательной потребности и мотивации.

Учитель должен быть профессионалом: демонстрировать универсальные и предметные способы действий, инициировать пробные действия учащихся, консультировать и корректировать действия учащихся, искать способы включения в работу каждого ученика; воспитателем: создавать условия для приобретения детьми жизненного опыта, являться соучастником событий; ИКТ-компетентным. А значит и урок химии XXI века должен отражать не только содержание предметной области «химия», но и быть ориентированным на метапредметные результаты и использование в образовательном процессе современных образовательных технологий деятельностного типа.

Есть шанс показать с помощью ИКТ учащимся те эксперименты и опыты, которые невозможно провести (по каким-либо причинам) в школьной лаборатории. Современные ИС программы не только имитируют на экране химические реакции, но и позволяют учащимся получать соответствующую количественную информацию.

К сожалению, химия в школе преподается только с 8 класса. По содержанию сложный для усвоения и в то же время увлекательная наука некоторым ученикам дается нелегко. Задача учителя – заинтересовать учащихся данным предметом, и, конечно же, определить одаренных детей. По статистике один из пяти учеников относится к одаренным детям. По моему мнению, следует выявить данных учеников уже до начала изучения данного предмета. Это можно сделать во время проведения разных вечеров, мероприятий, посвященные химии, на других уроках естествознания. В этом случае есть необходимость к созданию положительных условий для развития способностей учеников. Также играет важную роль вера в свои возможности, положительный психологический климат в школе и в семье.

Исходя из таких соображений, наверно, существует учебник, предназначенный для учащихся 7 класса «Химия. Вводные курсы» (авторы – И.Габриелян, И.Остроумов, А.Ахлебинин). Действительно, данный учебник является выигрышным вариантом для начала изучения химии как можно раньше.

Химический эксперимент является важнейшим методом обучения химии. Методика применения химического эксперимента на уроках химии достаточно исследовано и разработано учителями-методистами. Учителя химии используют методические разработки для применения химического эксперимента на разных этапах урока.

Демонстрационный эксперимент является главным средством наглядности на уроке, что определяется спецификой химии как экспериментальной науки. Эксперимент позволяет выявить факты и ознакомиться с методикой химической науки. Демонстрационный должен сопровождаться методическим комментарием. Именно правильный методический комментарий опыта способствует формированию системности знаний учащихся.

В химии также существует такое понятие, как «домашний эксперимент». Домашний эксперимент является одним из видов самостоятельной работы учащихся и имеет значение для мотивации учащихся, закрепления практических и предметных компетенций. Этот эксперимент желательно проводить систематически, так как он имеет дидактические, воспитательные, развивающие функции. Включены опыты, для выполнения которых не нужны сложные приборы и дорогие реактивы. Желательно, чтобы присутствие взрослых при выполнении опыта. В настоящее время можно использовать функции различных цифровых гаджетов для фиксации данных отчетов и предоставление их учителю. В качестве гаджетов можно использовать телефон, планшет, фотоаппарат и т.д. Отправить учителю через интернет. Можно также эти опыты продемонстрировать ученикам в классе, что позволит расширить кругозор одноклассников, более полно понять материал.

Следует искать результативные пути сотрудничества «Учитель-ученик». Как это осуществить? Нужно как можно больше взаимодействовать с учениками, призывать их к участию в конференциях, олимпиадах и других конкурсах по предмету. Таким образом воспитать любовь к химии. Если есть возможность, то беседа с профессорами университетов, экскурсии в научные лаборатории, музеи сыграют роль в формировании интереса. Например, в Химическом институте им. А.М.Бутлерова часто проводятся такие мероприятия. Ученики посещают музей химической школы, участвуют в проекте «Малый хим-фак». Ученики вместе со студентами пишут проекты на разные темы, проводят исследования по анализу и синтезу веществ.

Приемы развития творческих способностей, самостоятельности учеников разнообразны. Нужно стараться заинтересовать учеников путем образования проблемных ситуаций, выполнять разные виды задач, организовывать дидактические игры и многие другие активные формы в процессе преподавания химии. Также можно использовать коллективный поиск решения проблемной ситуации. В процессе обмена мне-

ниями при решении химических задач участвуют все ученики, каждый высказывает свое мнение и слушает мнение другого. Их права равны. В этом процессе учителю необязательно принимать участие, он наблюдает как работает группа. Этот прием помогает развивать мыслительную способность, осваивать темы урока углубленно уже при обучении в 8 классе решению задач по уровню сложности. Также этот прием хорош тем, что можно оценивать результаты освоенных знаний после прохождения материала.

В связи с тем, что химия изучается в старших классах рационально организовать урок в форме зачетов, контроля и систематизации полученных знаний. Контрольные и самостоятельные работы можно сделать, применяя задания ЕГЭ и ОГЭ. Таким образом, идет подготовка к предстоящим экзаменам. Домашние задания следует давать индивидуальные, учитывая таланты и возможности учащихся. Основную часть заданий можно объяснить на уроке, так как не всегда могут помочь ребенку дома.

Контроль результатов обучения по химии является составной частью учебно-воспитательного процесса. Контроль носит обучающий характер, поэтому рассматривается как компонент обучения химии. Обучающее знание выражается в возможности со стороны ученика корректировать полученные знания и умения. Контроль основ химической науки – это усвоение понятий, законов, теорий, фактов, а также связи между ними. Связь между теорией и практикой определяет умение использовать химическую символику, терминологию, умение наблюдать, анализ, решать химические задачи, экспериментально прогнозировать химические процессы и т.д.

В контроле знаний в форме заданий ЕГЭ позволяет использовать задачи (расчетные и теоретические) в тестовом варианте. Тестирование в педагогике попало как стандартная проверка знаний учащихся с определенными ограничениями во времени. Для установления количественных и качественных особенностей наиболее чаще используют письменное и компьютерное тестирование.

Для молодого учителя по химии наиболее строго стоит вопрос о формировании умений решения не только традиционных задач и усвоение базисной суммы компетенций, но и владению информацией в нестандартных условиях. Эта особенность рассматривается с учетом понятия субъектного опыта, а также принципы личностно-ориентированного подхода, основанный на мультисенсорном подходе. Основной методический прием учителя химии, использованный в разработке схемы, состоит в том, что ученику предоставляется право самостоятельного выбора способа работы на уроке обобщения пройденного материала.

Внеклассная работа учителя химии является важным компонентом в его педагогической деятельности, так как объединяет реальные воспитательные задачи на уроке и внеклассных мероприятиях, а также пропедевтическую. Внеучебную работу отличают добровольность при посещении мероприятий и внебальное оценивание результатов обучения.

В педагогической теории есть несколько вопросов, которые относятся к практике внеклассной работы по химии:

- определение тематики мероприятия в соответствии с учебным планом и возрастом учащихся;
- правильная мотивация учащихся в соответствии с актуальностью данной темы;
- прикладной характер, который ориентируется на приобретенные знания учащихся и т.д.

Внеклассная работа рассматривается как составная часть химии, как организация свободного времени учащихся. Суть внеклассной работы определяется деятельностью школьников во внеурочное время при направляющей роли учителя. При организации мероприятий по химии важно добиться расширения кругозора учащихся, привить интерес к химии в поиске самостоятельной информации за пределами учебной программы, развитие творческих способностей, развитие и усовершенствование предметных компетенций по химическому эксперименту, подготовка учащихся к экзаменам и поступлению ВУЗ.

На уроке химии кроме решения традиционных задач и усвоение базисных компонентов, необходимо формирование УУД и метапредметных результатов: потребность получения результата, умение самостоятельно организовать работу по его получению, выбор наиболее оптимальных путей для этого достижения, планирование личной образовательной траектории способствует формированию социально адекватных ценностей личности ученика.

Сегодня большинство развитых стран приходит к пониманию того, что самыми необходимыми и выгодными инвестициями являются вложения в человека и его совершенствование, поэтому цивилизованное развитие социума возможно лишь при условии повышения статуса и престижа образованности. Именно благодаря образованию и целенаправленному обучению происходит воспитание человеческой личности, становление и развитие ее духовных ориентаций.

Результаты инновационной деятельности учителя связаны с различными факторами: методологические, организационно-педагогические, методические и технические меры. Но решающим фактором, конечно, является умение видеть каждую новость в обучении предмета и умение применять их в своей преподавательской работе. Без этого наши мнения об инновационных технологиях могут остаться лишь словами, а не действиями.

*Литература*

1. Амонашвили Ш.А. Педагогическая симфония. – Екатеринбург, 1993, ч. 2.
2. Пак М.С. Теория и методика обучения химии: учебник для вузов. – СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2015.
3. Педагогика, педагогические теории, системы, технологии / под ред. С.А.Смирнова. - М., 2000.

**Нургалиева З.К.**

**ТАТАР ТЕЛЕ ҺӘМ ӘДӘБИЯТЫ ДӘРЕСЛӘРЕНДӘ  
УКУЧЫЛАРДА ТОЛЕРАНТЛЫК ХИСЛӘРЕ ТӘРБИЯЛӘУ**

*«121нче лицей» гомуми белем муниципаль автономияле учреждениеесе,  
Казан шәһәре*

Татарстан – күпмилләтле, төрле дин вәкилләре яшәгән Республика, шул исәптән Казан шәһәре дә шундый ук. Шуңа күрә мәктәпләрдә бер сыйныфта төрле милләттән булган, төрле дингә ышанучы укучылар укый. Кешелек дөньясы янадан-яңа технологияләр, катлаулы роботлар уйлап тапса да, төрле раса, милләт, дин вәкилләре арасында идеаль татулык булдыру схемасын төзи алмый. Милли һәм дини сугышлар, төрле милләт, дин, мәдәният кешеләре арасындагы хөрмәтсезлек, террор очраklары турында да еш иштергә туры килә. Бу фактның жәмгыягәтә нинди дәрәжәдә кискен торуюн Рәсәй президенты В.В. Путин тарафыннан кабул ителгән, милли экстремизмга каршы тору чараларын күздә тотучы “Яшь буынны толерантлык рухында тәрбияләү” программасы да исбатлап тора. Менә шуңа күрә дә, укучыларны кече яшьтән үк башкаларны хөрмәт итәргә, башаларның фикере белән килешмәгәндә дә, үз-үзләрен тыныч тотарга өйрәтергә, ягъни аларда толерантлык хисләре тәрбияләргә кирәк.

“Толерантлык – социологик термин, дөньяны башкача кабул итүгә, яшәү рәвеше алып баруга, башка төрле тәртип һәм йолаларга түземлек. Толерантлык битарафлыкка тиң түгел. Шулай ук башкаларның тормыш-яшәү рәвешен кабул итү дә булмый, аның мәгънәсе – башкаларга үз карашлары белән яшәү хокукы бирүдә” [1].

Укучылар белән эшләү тәҗрибәсе күрсәткәнчә, еш кына укучылар башка милләт, диндә булган укучыларга тискәре мөнәсәбәттә булалар. Аеруча, алар беренче сыйныфтан ук бергә булмасалар.

Укучыларга башка мәдәниятның үзләренекеннән начаррак та, яхшырак та булмавын, бары тик төрле генә булуларын аңлатырга кирәк. Башка милләт, дин, ил йолалары һәм үзенчәлекләре белән танышканда, алар, иң беренче чиратта, укытучының аларга тигез хөрмәт белән каравын сизәргә тиешләр.